

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION  
BETWEEN  
JAMIA MILLIA ISLAMIA (JAMIA)  
AND  
URAL FEDERAL UNIVERSITY (UrFU).**

The **JAMIA MILLIA ISLAMIA**, New Delhi, India, hereinafter referred to as **JAMIA**, in this Memorandum represented by its Vice Chancellor, Dr. Talat Ahmad and **URAL FEDERAL UNIVERSITY**, hereinafter referred to as **UrFU**, in this Memorandum represented by its Rector Dr. Victor Koksharov, intending to establish academic, scientific and technical cooperation programs, decide to enter the following Memorandum of Understanding.

**CONSIDERING**

- 1) The common interest of maintaining, deepening and developing joint academic, scientific and technical activities;
- 2) The mutual convenience of promoting exchange actions of staff, technicians and students that contribute to the scientific progress and the strengthening of its specialized human resources;
- 3) The intention that the joint research programs and projects result in an effective complementation for the progress and development of both Institutions.

**AGREE**

**FIRST** – To mutually provide scientific and cultural consultancy and support to the exchange of staff and students, according to annual programs previously established, also accepting the mobility of students and staff in accordance with the intentions and regulations of each institution, when agreed by the departments and/or programs of both institutions.

**SECOND** – To propose and develop joint research projects, in such a way to achieve an effective improvement of human and material resources as well as information available.

**THIRD** – To develop cooperation forms and actions in other areas of mutual interest, such as the promotion of scientific events, technical cooperation activities, technology transfer, etc.

**FOURTH** – The parties establish that each specific activity to be developed shall be defined and detailed in terms of its objectives, mechanisms, time and resources, through supplementary documents, which, once approved, will be part of this Memorandum of Understanding, as Annexes.

**FIFTH** – In order to implement the staff and students exchange programs, and to develop research and technical cooperation projects, the parties will seek, through national and international entities, jointly or independently, the necessary financial resources.

**SIXTH** – In all communications and publications arising from programs developed through this Memorandum of Understanding, both signatory Institutions will be expressly mentioned.

**SEVENTH** – For the coordination of the actions arising from this Memorandum of Understanding, the Prof. S.S. Islam will be appointed by Jamia, and the Prof. V. Ya. Shur will be appointed by UrFU.

**EIGHTH** – This Memorandum of Understanding will be enforced from the date of its signature and its duration will be 5 years, and may be renewed after being reviewed and renegotiated by both parties, except if one of the parties expresses its wish for amendment or termination. This Memorandum of Understanding may be terminated by either side by giving a three (3) months' Notice to that effect in writing. However, notwithstanding the Notice of the intent to terminate the Memorandum, all rights, obligations and corresponding duties flowing and subsisting therein shall be respected and mandated till the finalisation and accomplishment thereof. Further any modification, amendment, deletion, review or revision of any term(s) and condition(s) of this Memorandum shall be done by mutual consent and shall be carried out in writing.

**NINTH** – This Memorandum of Understanding is signed in 4 (four) copies, 2 (two) in Russian and 2 (two) in English, versions with equal legal validity, each party keeping 1 (one) copy in each language. However in case of any conflict, the copy in English shall prevail.

**TENTH** - The parties to this Memorandum of Understanding undertake to treat as "confidential and privileged" information of the other institution which is so classified in advance. The terms of confidentiality and mode of disclosure shall be as per mutually acceptable terms.

**ELEVENTH** -This Memorandum of Understanding shall require the ratification of the competent academic / executive body of both the institutions.

**TWELFTH** - The parties agree that this Memorandum of Understanding shall enter into force on the basis of goodwill and shall have no legal binding. Nothing mentioned in this Memorandum of Understanding shall deem to constitute

partnership between the signing Universities appointing one party as an agent of the other.

**THIRTEENTH** - The details for the efficacious implementation of this Memorandum of Understanding shall be jointly worked out on mutually acceptable terms within the parameters of the policies, rules and regulations of both the institutions.

**FOURTEENTH** - The intent and implementation of this Memorandum is **SUBJECT** to the policies of the respective States and the laws of the land.

Having read this Memorandum of Understanding and being aware of its content and terms is signed by:



**Prof. Talat Ahmad**  
Vice-Chancellor

**Dr. Talat Ahmad**  
Vice Chancellor of  
Jamia Millia Islamia  
Jamia Nagar  
New Delhi - 110025

Date: 17 / 04 / 2017



**Dr. Victor Koksharov**  
Rector of  
Ural Federal University

Date:           /          /

**Меморандум о сотрудничестве  
между  
университетом Джамия Миллия Исламия (Джамия)  
и  
Уральским федеральным университетом (УрФУ)**

**УНИВЕРСИТЕТ «ДЖАМИЯ МИЛЛИЯ ИСЛАМИЯ»**, Нью-Дели, Индия, именуемый в дальнейшем «**ДЖАМИЯ**», в лице вице-канцлера Др. Талата Ахмада, и **УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ИМЕНУЕМЫЙ В ДАЛЬНЕЙШЕМ «УрФУ»**, в лице ректора Др. Кокшарова Виктора Анатольевича, заключают следующий меморандум о сотрудничестве с намерением установить учебные, научные и технические программы сотрудничества.

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**

- 1) общий интерес в поддержке, углублении и развитии совместной образовательной, научной и технической деятельности;
- 2) преимущество взаимного продвижения в обменах сотрудниками, техническими специалистами и студентами, которые способствуют научному прогрессу и укреплению специалистов;
- 3) стремление взаимно дополнить прогресс и развитие обеих организаций при помощи совместных исследовательских программ и проектов;

**СТОРОНЫ ПРИЗНАЮТ И ПРИХОДЯТ К СОГЛАСИЮ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

**ПЕРВОЕ** – оказывать взаимную научную и культурную поддержку, вести консультативную деятельность для обмена персоналом и студентами, согласно ранее установленным годовым Программам, также соглашаясь на обмен студентами и персоналом согласно намерениям и правилам каждого учреждения, в случае договорённости между кафедрами и Программами обоих университетов.

**ВТОРОЕ** – предлагать и разрабатывать совместные исследовательские проекты с целью более эффективного использования человеческих и материальных ресурсов, а также доступности информации.

**ТРЕТЬЕ** – разработать формы сотрудничества в других взаимно интересных сферах, в т.ч. продвижение научных мероприятий, техническое сотрудничество, передача технологий и др.

**ЧЕТВЁРТОЕ** – стороны устанавливают, что каждое мероприятие будет согласовано и подробно описано на основе целей, механизмов разработки, сроков и ресурсов, а также путём создания дополнительных документов, которые войдут в состав данного Меморандума в виде Приложений, после их утверждения обеими сторонами.

**ПЯТОЕ** – для запуска программ обмена студентами и сотрудниками и для разработки совместных научных и технических проектов, стороны будут изыскивать необходимые средства в национальных или международных организациях, совместно или самостоятельно.

**ШЕСТОЕ** – во всех научных публикациях, связанных с программами, разработанными на основе данного Меморандума, должны быть непосредственно упомянуты обе стороны.

**СЕДЬМОЕ** – для согласования мероприятий на основе данного Меморандума назначаются кураторы — профессор С.С. Ислам со стороны Джамия и профессор Владимир Яковлевич Шур со стороны УрФУ.

**ВОСЬМОЕ** – данный Меморандум вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует в течение пяти лет. Меморандум может быть расторгнут досрочно либо изменён по инициативе любой из сторон. В таком случае, сторона, инициирующая расторжение или изменения, информирует другую сторону в письменном виде за три месяца до даты желаемого расторжения или внесения изменений. Тем не менее, несмотря на уведомление о намерении прекратить действие настоящего Меморандума, все существующие права и соответствующие обязанности должны соблюдаться и выполняться до их завершения. Далее любая модификация, корректировка, удаление или пересмотр любого термина(ов) и условия(й) настоящего Меморандума осуществляется по взаимному согласию в письменной форме.

**ДЕВЯТОЕ** – данный Меморандум составлен в 4 (четырёх) экземплярах: 2 (два) на русском языке и 2 (два) на английском языке, каждый из которых имеет равную юридическую силу, по одному экземпляру на каждом языке для каждой из сторон. Однако, в случае возникновения разногласий, будет рассматриваться английская версия.

**ДЕСЯТОЕ** – стороны настоящего Меморандума обязуются рассматривать как "конфиденциальную и привилегированную" информацию, которая таким образом классифицируется другим учреждением. Условия конфиденциальности и режима раскрытия должны определяться на взаимоприемлемых условиях.

**ОДИННАДЦАТОЕ** – настоящий Меморандум требует ратификации компетентного академического / исполнительного органа обоих учреждений.

**ДВЕНАДЦАТОЕ** – стороны соглашаются, что настоящий Меморандум вступает в силу на основе доброй воли и не влечет никаких юридических обязательств. Настоящий Меморандум не означает, что устанавливается партнерство между подписывающими его университетами, в котором одна сторона назначается агентом другой.

**ТРИНАДЦАТОЕ** – детали для эффективной реализации настоящего Меморандума должны быть совместно разработаны на взаимно приемлемых условиях в рамках политики, правил и положений обоих институтов.

**ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ** – цель и реализация настоящего Меморандума является предметом политики соответствующих государств и законов страны.

Прочитав данный Меморандум и ознакомившись с его содержанием и условиями, Меморандум подписывают:

Prof. Talat Ahmad  
Vice-Chancellor  
Jamia Millia Islamia  
Jamia Nagar  
New Delhi - 110025  
Вице-канцлер  
Джамия Миллия Исламия

Дата: 17/04/2017



Др. Кокшаров Виктор Анатольевич  
Ректор  
Уральского федерального университета

Дата:    /    /